

銘傳大學 99 學年度二年制在職進修專班招生考試

應用日語學系

第一節

日語讀本及翻譯試題

(第 1 頁共 2 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

一 單字測驗 (20%)

標註ルビ (假名讀音)	日譯中
1. 手紙	11. グループ
2. 内容	12. たちまち
3. 報告	13. ほとんど
4. 連絡	14. 扱う
5. 相談	15. 狙い
6. 見本	16. これから
7. 方法	17. カー
8. 無料	18. じっけん
9. 備える	19. じょしゅ
10. 売り上げ	20. ちきゅう

二 填入一個最恰當的擬聲擬態語。〔每個選項只能使用一次〕 (10%)

() ①英語で_____と答える	1 にゃーにゃー
() ②犬が_____とほえる。	2 ケロケロ
() ③腹が_____だ。	3 ブーブー
() ④猫は私を見て_____と鳴いた。	4 ぺらぺら
() ⑤_____と鳴く豚。	5 わんわん
	6 ぎよろぎよろ
	7 ぺこぺこ

三 填入一個最恰當的慣用句，並作適當的動詞變化。〔每個選項只能使用一次〕 (10%)

() ①彼が重病だということを_____驚いた。	1 目の黒いうち
() ②少なくとも私の_____は、そんなことは許さない。	2 口も八丁、手も八丁
() ③林君は頑固な人で_____すぎる。	3 頭が固い
() ④正しくない日本語が_____ている。	4 犬の遠吠え
() ⑤彼女は優秀な人で_____である。	5 耳にする
	6 身に付く
	7 血も涙もない

四 閱讀文章後回答問題。(20%)

2010年5月15日
〒333桃園県龜山郷徳明路5号
MC大学
応用日本語学科
大学三年生 艾 尚学

拝啓 新緑の候、皆様にはますますご清栄のこととお喜び申し上げます。

本試題係兩面印刷

銘傳大學 99 學年度二年制在職進修專班招生考試

應用日語學系

第一節

日語讀本及翻譯試題

(第 2 頁共 2 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

さて、貴社発売の電子辞書「エクスワード XD-A4800」について、次の通りご注文申し上げます。宜しくお願ひ致します。尚、発送予定日をファクシミリにてご連絡下さい。ファクシミリ番号は03-359-0000です。

敬具

記

- ・品名 エクスワード XD-A4800
- ・数量 3 個
- ・単価 23,371円
- ・納期 5月30日 本学必着
- ・運送方法 宅急便
- ・支払い方法 翌月20日銀行振込

- (1) このビジネス文書の分野についていえば、どれが正しいでしょうか。
①発注に対するお礼 ②商品の注文
③仕入れ先への注文を取り消す ④アンケート用紙記入依頼
- (2) 艾さんはなぜ電子辞書を買うのでしょうか。
- (3) 艾さんは全部でどのくらいのお金を支払わなければなりませんか。
- (4) 艾さんは何月何日までに例の金額をはらいこまなければなりませんか。
- (5) 「たつきゅうびん」とは、どういうことでしょうか。日本語で説明してください。

五 中譯日：(20%)

- 1 我每天早上聽廣播、學日語。
- 2 下班之後，我們要跟一群朋友去唱卡拉OK。
- 3 能在便利超商買到「臺灣高鐵」的車票，真的很方便！
- 4 來到士林夜市的時侯，請打一通電話給我，好嗎？
- 5 他說：戒酒不難，戒菸才比較困難。

六 日譯中：(20%)

1 この本は「超訳」と銘打たれている。超訳とはアカデミー出版が発明した翻訳方法。直訳とも意識とも違って、原著の意を汲み取って時には大胆な省略や言い換えも行いながらより自然な日本語をめざすもの。

2 「とんこつラーメンが食べたい」(山崎直子宇宙飛行士)

山崎さんは、先月、スペースシャトル「ディスカバリー」で国際宇宙ステーションへの実験装置や食料を搬送するミッションを行い、およそ2週間、宇宙に滞在しました。

本試題係両面印刷

試題完